

MORFOSINTAXIS DE LA LENGUA MAPUCHE

Anselmo Raguileo Lincopil

INTRODUCCION

En este trabajo presento en forma muy esquemática lo que, con mucha pretensión, llamé, al inscribir mi participación en esta jornada tan importante, "MORFOSINTAXIS DE LA LENGUA MAPUCHE". Limitaciones de diversa índole, sumadas al tiempo y espacio que tenemos para exponer han determinado lo que acabo de señalar.

El marco teórico en que se fundamenta mi investigación sobre la morfología y sintaxis del mapuncedugun, es la teoría gramatical que aplica el señor C. Emilio Camus Lineros en su obra: "Curso básico de Sintaxis Castellana".

Los conceptos y definiciones, comprensibles hasta para el no profesional en lingüística, le pertenecen a él. Sólo la aplicación, acertada o desacertada, al estudio o tratamiento del mapuncedugun y los ejemplos me pertenecen.

En lo que respecta al verbo, no logré aplicar la teoría de Camus. Me faltó tiempo. Ahí aplico mi propio criterio logrado a través de mis clases y lo que recuerdo de la Gramática de Félix José de Augusta, pero, por sobre todo, el dominio que tengo de mi lengua materna como hablante de ella.

La lengua es un conjunto ordenado de oraciones usado por una comunidad para su intercomunicación. Cada oración es un instrumento comunicativo. Instrumento porque sirve para algo, es decir, tiene una finalidad y, para satisfacer esa finalidad en forma eficaz, se debe presentar con una adecuada estructura o conformación.

Los componentes inmediatos de la oración son los signos lingüísticos que se descubren en su análisis. Los cuales se agrupan sistemáticamente para formar oraciones y, aquí, entendemos por sistema al conjunto de relaciones

La determinación permite distinguir el comportamiento o función de los signos lingüísticos que componen la oración. Lo que en gramática se ha llamado tradicionalmente "partes de la oración", representa las diversas

funciones o modos de comportarse las palabras. Función, quiere decir ahora, oficio o actividad caracterizadora.

Los términos que significan tiempo funcionan como verbos y junto con los sustantivos constituyen las funciones fundamentales de los signos en la oración. El sustantivo es determinado por el adjetivo y, el verbo, por el adverbio, o por el mismo sustantivo. El sustantivo y el verbo son las funciones determinadas, el adjetivo y el adverbio son funciones determinantes.

Todo aquello a que pueden aludir las palabras de un idioma, constituye su objeto o situación objetiva, su mundo.

Gracias a este poder alusivo, las palabras tienen significado, quieren mostrar una realidad. Y significación es la capacidad que tienen los signos lingüísticos de presentar una realidad. El término realidad tiene aquí el mismo sentido que "situación objetiva", "mundo", etc

Hay distintas maneras de aludir a la realidad. Un sustantivo lo hace de un modo distinto que un verbo. Las situaciones que muestre un verbo estarán siempre referidas a un tiempo determinado (pasado, presente o futuro), en cambio en el sustantivo falta esta expresa mención del fenómeno.

Las llamadas partes de la oración son las maneras de referirse a la realidad que se descubren en las diversas clases de palabras. Y las diversas funciones gramaticales que pueden desempeñar los elementos lingüísticos, no son sino las diversas modalidades con que se pueden referir a la realidad, distintos modos de aludir o de significar.

La función sustantivo.

Desempeña la función sustantivo todo término que designe a objetos o situaciones objetivas, pudiendo ser pensado en forma independiente y sin denotar tiempo.

Los términos que pueden funcionar como sustantivos se distribuyen en dos campos: Campo Mostrativo y Campo Simbólico.

Pertenecen al Campo Simbólico los sustantivos que por sí solos evocan realidades a las cuales se podrían referir. Al escucharlos, inevitablemente tenemos presentes los objetos o situaciones objetivas por ellos aludidos.

En cambio, los elementos que pertenecen al Campo Mostrativo, son señales que simplemente indican algo, pero que, sin conocer la situación concreta en que se usan, no sabemos o no nos podemos representar la realidad a que aluden.

La significación de los mostrativos, es decir, el objeto o situación objetiva a que se refieren, depende de la circunstancia en que se encuentran,

del caso concreto en que se empleen.

El objeto ya ha sido aludido antes y hay que reproducirlo por medio del mostrativo para evitar repeticiones redundantes y monótonas.

<u>Campo Simbólico</u>		<u>Campo Mostrativo</u>
<u>Kuan</u> petu kvdawi (<u>Juan</u> trabaja)	/	<u>Fey</u> petu kvdawi (<u>El</u> trabaja)
<u>Tvfaci kawej</u> gijayafiñ (Voy a comprar <u>este</u> <u>caballo</u>)	/	<u>Tvfa</u> gijayafiñ (Voy a comprar <u>éste</u>)

La función adjetivo.

Funcionan como adjetivos aquellos elementos que determinan la significación del elemento que funciona como sustantivo. "Determinar" se usa aquí en el sentido de precisar o hacer más exacto algo.

El adjetivo determina al sustantivo, porque lo precisa. No distingue un objeto de otros que pertenecen a grupos distintos, sino que distingue entre objetos de la misma especie.

Se podría decir, según esto, que los sustantivos distinguen un objeto de otros, en cambio, los adjetivos distinguen entre objetos del mismo tipo. Y esta capacidad del adjetivo coincide con lo que tradicionalmente se ha llamado especificación. Especificar es, entonces, distinguir dentro de un conjunto.

Los llamados, tradicionalmente, adjetivos demostrativos [tvfaci koyam (este roble), tvyeci xewa (aquel perro)], adjetivos posesivos [iñce ñi mansun (mi buey), eyimi mi logko (tu cabeza), fey mi ufisa (su oveja)] se pueden considerar como señales idiomáticas con características propias de los mostrativos. Y lo mismo para el caso de los adjetivos numerales.

Todo lo que hemos dicho hasta aquí como teoría gramatical, es válido para la lengua mapuche, como lo es para el castellano. Esto dicho de un modo general. Sin embargo, hay diferencias importantes entre las dos lenguas que es preciso señalar de inmediato: 1) El mapuncedugun carece de adjetivo mostrativo, llamado tradicionalmente, artículo. 2) El mapuncedugun tampoco usa adjetivo explicativo. 3) Los sustantivos son irreducibles en unidades más pequeñas. 4) No tiene categorías gramaticales de género y número.

Existen dos palabras que se usan para distinguir solamente los sexos: una para el masculino y otra para el femenino.

Wenxu hombre, macho. / Domo mujer, hembra.

Estas palabras se anteponen al nombre de los animales para indicar su sexo, como por ejemplo:

Wenxu buwan	guanaco macho
Domo buwan	guanaco hembra

A veces, se aplican, también, a otros objetos. Ejemplos:

Wenxu peweh	pino araucaria macho
Domo peweh	pino araucaria hembra
Wenxu kab	lana áspera
Domo kab	lana suave

Ahora mostraremos algunas relaciones entre los términos que hemos considerado hasta aquí y éstos con partículas o morfemas.

Relación entre sustantivo y adjetivo.

El adjetivo siempre precede al sustantivo, por lo tanto, es una construcción ascendente. Ejemplos:

a) Karv koyam	roble verde
b) Pici gvrv	zorro chico
c) Fvxa xiwe	laurel grande
d) Fvxa nawel	tigre grande

Relación entre un sustantivo con otro sustantivo.

El sustantivo que precede a otro sustantivo desempeña la función de adjetivo. Ejemplos:

a) Nawelpagi	león tigre o león atigrado.
paginawel	tigre león o tigre aleonado.
b) Kuse lalvg	araña vieja
Lalvg kuse	vieja araña
c) Logko waka	cabeza de la vaca
Waka logko	cabeza de vaca
d) Ñuke mapu	tierra de la mamá

Relación entre sustantivo y partícula o morfema.

Al sustantivo se le agrega como sufijo, el morfema. Ejemplos:

Gojife	(gojin)	borracho
Wewpife	(wewpin)	orador
Kudefe	(kuden)	corredor
Dugufe	(dugun)	hablador
Wvñelfe	(wvñelvn)	el que hace amanecer

La partícula *-fe* es una partícula agente. Señala a la persona, animal o cosa que ejecuta la acción, y es una sílaba que no tiene existencia independiente en la lengua mapuche. Se une a la raíz verbal sustituyendo a la desinencia 'n' del verbo.

kude	-n	⇒	desinencia verbal.
↓	-fe		
raíz verbal			

De todos los ejemplos que podríamos poner aquí, no hemos encontrado ninguno en que la partícula *-fe* se una directamente a un sustantivo. Por lo tanto, consideramos incorrecta la palabra "kamañfe" que se ha utilizado en "Chillkatuaiñ ka wiriaiñ mapudungun mew" de Timothy Sandvig, Instituto Lingüístico de Verano, pág. 8, línea 1.

La palabra 'kamañ' es sustantivo y significa 'cuidador'. Así se puede formar la frase: *ufisa kamañ* (cuidador de ovejas), *waka kamañ* (cuidador de vacas), *ruka kamañ* (cuidador de la casa).

Relación entre sustantivo y la partícula *-we*.

La partícula *-we* puede desempeñarse como partícula locativa, como en: *Karawe* (para hacer caserío o población), *Iwe* (para comer), *Puyewe* (para sacar erizos), *Rigiwe* (para sacar coligüe), *Pvlxvwe* (para colgar o colgador), *Kelvwe* (para colorear, coloreador), *Ragiñelwe* (para mediar o mediador).

Cada palabra entera es el nombre de un lugar o de un instrumento, o de una persona que desempeña una determinada actividad.

Relación entre sustantivo y la partícula -wen.

Esta partícula indica la existencia de un determinado vínculo entre las personas que se mencionan. Ejemplos: kurewen akuy (el matrimonio llegó), peñiwen (los hermanos), fotvmwen (el padre y el hijo, wehiwen (los amigos), majewen (el tío y el sobrino).

La función verbo.

Funcionan como verbos aquellos términos que manifiestan fenómenos o procesos, por medio de las nociones de tiempo, personas y modo.

Clases de verbos.

Los verbos se dividen en diferentes clases, según diversas particularidades en su empleo gramatical y según ciertas particularidades en el modo de la acción.

Los verbos del mapuncedugun se pueden clasificar en dos grandes grupos: 1) verbos que indican estado o permanencia, y 2) verbos que indican movimiento.

La base de la conjugación del primer grupo es en el tiempo presente. Ejemplos.

Verbo mvlen (estar, permanecer)

S
I
N
G
U
L
A
R

Iñce mvlen (yo estoy)
Eymi mvleyymi (tú estás)
Fey mvley (él está)

D
U
A
L

Iñciu mvleyu (nosotros dos estamos)
Eymu mvleymu (vosotros dos estáis)
Feyegu mvleygu (ellos dos están)

P
L
U
R
A
L

Iñciñ mvleyiñ (nosotros estamos)
Eymvn mvleymvn (vosotros estáis)
Feyegvn mvleygvn (ellos están)

El segundo grupo, los que indican movimiento, la base de su conjugación es en tiempo perfecto simple (pretérito indefinido).

Ejemplo:	<u>Verbo amun (ir)</u>	
SINGULAR	Iñce amun	(yo fui)
	Eymi amuyimi	(tú fuiste)
	Fey amuy	(él fue)
DUAL	Iñciu amuyu	(nosotros dos fuimos)
	Eymu amuymu	(vosotros dos fuisteis)
	Fey amuy	(ellos dos fueron)
PLURAL	Iñciñ amuyiñ	(nosotros fuimos)
	Eymvn amuymvn	(vosotros fuisteis)
	Feyegvn amuygvn	(ellos fueron)

Podemos deducir de este paradigma que, para la lógica mapuche, es anormal la ejecución de una acción o movimiento en el momento en que se habla (tiempo presente). Sin embargo, como esa acción puede ocurrir y ocurre en la realidad, en mapuncedugun hay una forma de expresarla. Veamos con el verbo *vlkantun*, (cantar) y el verbo *in*, (comer).

- 1) Petu *vlkantun* (estoy cantando)
- 2) Petu *in* (estoy comiendo)

Otra consideración que estimo importante señalar aquí, es la que se refiere al infinitivo del verbo. Hay verbos cuyo infinitivo es el nombre original del verbo. Ejemplos: *in* (comer), *pen* (encontrar). Pero otros infinitivos provienen de la verbalización de sustantivos. Por ejemplo, el infinitivo "*rukan*" (hacer casas) vienen del sustantivo "*ruka*" (casa).

Cuando se dice que "*puru*" significa bailar, pienso que hay una confusión, ya que "*puru*" es solamente una raíz verbal, por lo tanto, no existe libre. Eso sería lo mismo que afirmar que "*i*" del verbo "*in*" es comer, que "*pe*" es hallar y no "*pen*". Otro ejemplo que apoya nuestra convicción es el siguiente: *kimvn ta kvmey* (es bueno saber, tener sabiduría).

La tercera persona del verbo *purun* es:

Sing.	<i>fey puruy</i>	él bailó (en un guillatún)
Plur.	<i>feyegvn puruygvn</i>	ellos bailaron. (Eso sería lo correcto, pero se dice <i>feyegvn puruy</i> , ellos bailaron.

Cuando van los pronombres personales respectivos, aunque la forma verbal sea idéntica, no hay lugar para equivocarse. Pero ocurre a menudo que en una conversación se omiten los pronombres personales, entonces se dice 'puruy' cuando es una sola persona y 'puruygvn' cuando son varios.

En los paradigmas anteriores mostré sólo el modo real en la conjugación base.

Me falta mostrar la formación del futuro, el pretérito imperfecto y el condicional del modo real, hipotético y el volitivo.

Verbo In (comer)

Modo real

Tiempo futuro

Iñce i an	(yo comeré)
Eymi i aymi	(tú comerás)
Fey i ay	(él comerá) ...etc.

Pretérito Imperfecto

Iñce i fun	(yo había comido)
Eymi i fuymi	(tu habías comido)
Fey i fuy	(él había comido) ...etc.

Condicional

Iñce i afun	(yo habría comido)
Eymi i afuymi	(tú habrías comido)
Fey i afuy	(él habría comido)

Modo hipotético (Suposición)

Iñce i li	(si yo como)
Eymi i limi	(si tú comes)
Fey i le	(si él come) ...etc.

Modo volitivo

¡Ici!	(¡Ya, como!)
¡Ige!	(¡Come!)
¡Ipe!	(¡Coma!)

Por último, hablaré sobre lo que entiendo por construcción sintética y construcción analítica del mapuncedugun.

- | | |
|-------------------------------------|-----------------|
| a) Wariatuan (Iré al pueblo). | Cons. Sintética |
| b) Amuan waria mew (Iré al pueblo). | Cons. Analítica |

En relación a este ejemplo, un investigador no mapuche escribía en su trabajo que un profesor universitario mapuche le había manifestado que una construcción era la correcta, pues era la más antigua y, la otra, era imitación de la manera de hablar de los hispanos hablantes.

Podríamos poner un gran número de ejemplos para demostrar, en la práctica, que las dos construcciones (analítica y sintética) son correctas y si ahora meditamos sobre cuál de esas dos expresiones es la más antigua, indudablemente, el uso del verbo 'amun' (ir), tiene que ser mucho más antiguo que 'wariatuan', pues los mapuches empezaron a frecuentar el pueblo después de la Pacificación.

Nadie dice, por ejemplo, 'kewpuwetuan', pero sí dice 'amuan kewpuwe mew' (Iré a Queupuhue).

BIBLIOGRAFIA

- Camus Lineros, C. Emilio: Curso básico de Sintaxis Castellana. Stgo. Chile, Edit. Del Pacífico, 1974.
- Augusta, Fray Félix José de: Gramática Araucana. Valdivia, Imprenta Central O. Lampert, 1903.
- Lenz, Rodolfo: La Oración y sus Partes. Stgo. Chile, Edit. Nascimento, 1944.
- Salas, Adalberto: "El paradigma mínimo de las formas verbales finitas en el mapudungu, lengua de los mapuches o araucanos del centro-sur de Chile". En Homenaje a Ambrosio Rabanales, Boletín de Filología Universidad de Chile XXXI (1980-81), Tomo 1.